

Voice of UNIS

Ausgabe: Oktober 2016

Let's run together

Wir freuen uns, dass wir mit einem Team „Café International“ am ALD Run for Charity teilnehmen konnten. Von über 120 Teams konnte sich unsere Staffel einen tollen 61. Platz sichern. Dabei fühlten sich die 62 Kilometer am 27. August dank sengender Sonne sogar extra lang an.

Aber unsere 8 Läuferinnen und Läufer waren tapfer und wir sind stolz auf ihre gemeinsame Leistung. Die ALD unterstützt alle erfolgreichen Staffeln mit einem Zuschuss für soziale Projekte. Ziel war aber nicht nur finanzielle Unterstützung zu bekommen, um das Café International noch schöner zu gestalten, sondern es ging darum gemeinsam einen unvergesslichen Tag mit Erfolgserlebnis zu verbringen.

Herzlichen Dank an Bassel, Hamza, Jasmin, Moataz, Hesham, Hasan und Thorsten für das Mitlaufen und an Doris und Carola für die tolle Unterstützung und Organisation.



We are really happy that our team “Café International” took part in the ALD Run for Charity. Out of 120 running teams we achieved the 61st position. Although the 62 kilometers felt even longer on the 27th of August due to the immense heat.

Altogether our 8 runners were tough and we are very proud of the great performance they all have shown. The ALD supports every successful team with a little financial help, which we will use to make the “Café International” even more attractive.

But the main aim was to spend an unforgettable, positive and motivating running adventure together.

Thank you very much Bassel, Hamza, Jasmin, Moataz, Hesham and Thorsten for running and Doris and Carola for organization and support during the day.

Autor: Jasmin Glause



Das Opferfest

Muslime feiern im Jahreslauf viele Feste. Das erste ist das Fastenbrechen (Eid al-Fitr) nach dem Ramadan-Monat, in dem gläubige Muslime das obligatorische Fasten einhalten.

Danach folgt das Opferfest (Eid al-Adha) als das höchste islamische Fest. Es wird zum Höhepunkt des Haddsch gefeiert, der Wallfahrt nach Mekka. Nach dem Haddsch sollen Muslime auch die letzte Station der Pilgerreise besuchen, den Berg Arafat. Dieser Feiertag ist auch dem Gedenken an den Propheten Ibrahim – Friede sei mit ihm – gewidmet: Als der Prophet gerade den Willen Gottes erfüllen und seinen Sohn Ismael opfern wollte, nahm Gott seine Anweisung zurück. Er befahl ihm stattdessen einen Widder zu opfern. Deshalb ehren Muslime an diesem Tag Gott, indem sie eines ihrer Tiere schlachten (Schaf, Kuh oder Kamel).

Dann verteilen sie das Opferfleisch an ihre Angehörigen und an Arme und Bedürftige. Das „Opferfest“ (Eid al-Adha) wird in den arabischen Ländern auch „Pilgerfest“ oder „Großes Fest“ genannt. Im Iran heißt es „Eucharistie-Fest“.

Es ist ein Fest der Freude und des Gebens und der Freundlichkeit gegenüber den Armen. Wenn Muslime ihre Festtagsgebete beendet haben, grüßen sie sich untereinander und besuchen ihre Angehörigen, Nachbarn und Freunde. Sie bieten Kaffee und Süßigkeiten an und schenken jungen Festteilnehmern Geld. An den vier darauffolgenden Tagen stiften sie weiterhin Liebe und Zuneigung zwischen den Menschen.

Autor: Husam Al Shattali
Übersetzung: Monika Lempe



Sacrifice Feast

Muslims celebrate during the year at first Eid al-Fitr, which comes after Ramadan month, in which Muslims perform the obligatory fasting. The next feast is Eid al-Adha, which follows after Muslims perform the Hajj and specifically in the next day to do the Muslims' last corner of the pilgrimage, which stands on Mount Arafat. This holiday is also considered to the memory of the story of the Prophet Ibrahim - peace be upon him - when he was about to sacrifice his son Ismael in response to God's command, who redeemed Ismail to sacrifice a ram for the sake of God. So the Muslims approach to God on this day in sacrificing one of the cattle (sheep, cow, or camel) and to distribute sacrificial animal meat to their relatives and to the poor and needy. Hence the name Eid al-Adha in Arab countries stands for pilgrims' feast, or the great feast. Eid al-Adha in Iran represents Eucharist festival, and marks the feast day of joy and giving and kindness to the poor. Furthermore the Muslims are used to salute each other as soon as they finish the performing of Eid prayers and then to visit relatives, neighbors and friends. They provide coffee and dessert and give money for the young of this event. For the four consecutive days they continue to found love and affection between people.

عيد الأضحى

يحتفل المسلمون بعيدين خلال السنة أولهما عيد الفطر الذي يأتي بعد شهر رمضان الذي يقوم به المسلمون بأداء فريضة الصوم والأخر هو عيد الأضحى الذي يأتي بعد أداء المسلمين لفريضة الحج وتحديدًا في اليوم التالي لقيام المسلمين بأخر ركن من أركان الحج وهو الوقوف على جبل عرفات . ويعتبر هذا العيد أيضاً ذكراً لقصة النبي إبراهيم عليه السلام عندما أوشك بالتضحية بابنه إسماعيل تلبيةً لأمر الله الذي أفتدى إسماعيل بكبش ذبيح لوجه الله لذلك يقوم المسلمون بالتقرب إلى الله في هذا اليوم بالتضحية بأحد الأنعام (خروف، بقرة، أو إبل) وتوزيع لحم الأضحية على الأقارب والفقراء والمساكين ومن هنا جاء اسمه عيد الأضحى. يُطلق عليه في الدول العربية عيد الحجاج، العيد الكبير، عيد الأضحى وفي إيران عيد قربان، وتتسم أيام العيد بالفرح والعطاء والعطف على الفقراء، واعتاد المسلمون تحية بعضهم البعض فور إنتهائهم من أداء صلاة العيد كما يقومون بزيارة أقاربهم وجيرانهم ومعابدهم ويقومون بتقديم القهوة والحلوى وتقديم النقود للصغار ويستمر هذا الحدث لأربعة أيام متتالية من الحب والمودة بين الناس .

Glanzvolle Woche der Integration in Röbel



Was für eine erlebnisreiche Woche! In der ridato-Begegnungsstätte, der Kleiderkammer, boten bei Getränken und Selbstgebackenem Helfer und Geflüchtete den interessierten Besuchern, darunter auch Bürgermeister Andreas Sprick und politische Mandatsträger, Informationen aus erster Hand.

Die Stadtbibliothek glänzte mit einer außergewöhnlichen Lesung. Angela Hötzel und Jowel Ghabro trugen im Wechsel in Deutsch und Arabisch die bewegende Geschichte einer Flucht von Syrien nach Deutschland vor: Bestimmt wird alles gut (Boie/Birck).

Höhepunkt der Woche der Integration war der Vortrag des jungen syrischen Anwaltes Aseel Al Fawal. Er schilderte in bedrückenden Bildern und teilweise original gedrehten Filmsequenzen seine Flucht aus Syrien nach Deutschland. Dabei zeigte er Ursachen der Flucht und Lebensumstände in Syrien ebenso wie den leidvollen Weg zu uns nach Europa.

Immer aber schwang die Liebe zu seinem prächtigen, geschichtsträchtigen Heimatland Syrien in seinen Worten mit. Eindrucksvoll belegte er dies mit imposanten Bildern von Straßenszenen und historischen Bauwerken aus Stadt und Land. Als Kontrapunkt zu den nachdenklichen Tönen leiteten Trommelwirbel zum musikalischen Teil des Abends über.

Fröhliche Tänze und arabische Musik verdeutlichten die andere Seite von Syrien – und was die Menschen, die bei uns sind, verloren haben.



أسبوع رائع من الأندماج في روبل



ما هذا الأسبوع الممتع جداً في الريداتو مكان الإلتقاء في متجر الملابس , المنظمون واللاجئون قدموا المشروبات والكعك منزلي الصنع مع معلومات مباشرة للزوار المهتمين كالعمدة أندرياس سبراك ومجموعة من أصحاب المناصب السياسية . وكانت القراءة غير عادية ورائعة في المكتبة العامة , أنجيلا هوتزل وجويل غابرو تشاركوا القراءة بالتناوب باللغتين العربية والألمانية القصة المؤثرة للرحلة من سوريا الى ألمانيا (بالتأكيد سيكون كل شيء على ما يرام) .

ومع ذلك , كانت ذروة أسبوع الأندماج بالعرض الذي قدمه المحامي السوري الشاب أسيل الفوال , من خلال شرحه بالصور والأفلام الواقعية المؤثرة تسلسل الطريق الذي سلكه الفرد من سوريا والمخاطر التي يواجهها لغاية وصوله الى ألمانيا وقام بتوضيح أسباب الهروب والظروف المعيشية في سوريا وعن الطريقة المؤلمة للوصول الى أوروبا. ولكن الحب لبلده الرائع لبلده التاريخي سوريا بقي يصدح مع صدى كلماته وقد أوضح ذلك في الصور المدهشة التي عرضها عن سوريا وعن شوارعها وعن آثارها وعن أبنيتها التاريخية والمدن والأماكن لافتاً بذلك عن أهميتها وقيمتها الحضارية . وبالمقابل في الفقرة الموسيقية للألمانية أرتفع صوت الطبل بإيقاعات شرقية ممتعة وقام الشبان بأداء رقصات احتفالية من التراث الشعبي الجميل تحت أنغام الموسيقى العربية مُشيرين الى الجانب الأخر من سوريا الذي فقده الناس الذين هم معنا اليوم .

Edited by Husam Al Shattali

Brilliant Week of Integration at Röbel

What an exciting week! In the ridato meeting point, the clothing store, helpers and refugees offered drinks and homemade cakes together with first-hand information to interested visitors, such as Mayor Andreas Sprick and political office holders.

The public library was brilliant at an extraordinary reading. Angela Hötzel and Jowel Ghabro read alternately in German and Arabic the moving story of a flight from Syria to Germany - "(Boie/ Birck): Bestimmt wird alles gut!" (Definitely all will be okay).

However, highlight of the week of integration was the presentation of the young Syrian lawyer Aseel Al Fawal. In depressing images and partly original film shot sequences he described his escape from Syria to Germany. He was able to illustrate the escape causes and the living conditions in Syria as well as the painful way to us, to Europe. But always the love for his magnificent, historic homeland Syria resonated with his words. Impressively, he showed this in spectacular images of street scenes, historic buildings, cities and country. As a counterpoint to the pensive tones drum roll led over to the musical part of the evening. Festive dances and Arabic music pointed out the other side of Syria - and what the people who are with us have lost.

Autor: Monika Lempe







Einladung an alle Neu- und Altbürger*innen & Gäste:

Clowns in Aktion!

Do, 17.11.2016 | 16-19 Uhr | Engelscher Hof | Kleine Stavenstr. 9-11, 17207 Röbel/Müritz

Eine Clownsshow für Kinder und Erwachsene, Menschen, die vor Krieg geflüchtet sind, oder die hier schon lange in Frieden leben. „Bevor ihr gekommen seid, spielten sie hier Krieg. Jetzt spielen die Kinder Clown.“ sagte ein Helfer eines jordanischen Flüchtlingslagers nach einer Clownsshow des Vereins Clowns ohne Grenzen. Treffender lässt sich die Wirkung der Clowns auf ihr junges Publikum kaum beschreiben. Kinder sind unsere Zukunft und deshalb ist es besser, sich darin zu üben, andere zum Lachen zu bringen, als Krieg zu spielen. Die Show funktioniert non-verbal und begeistert alle.

Veranstalter:

ridato - Flüchtlingshilfe Röbel/Müritz & Ökohaus e.V. Rostock

Invitation to new and long standing citizens and guests:

Clowns in Action!

Thursday, 17th of November 2016 | 4 p.m. – 7 p.m.

Engelscher Hof, Kleine Stavenstraße 9-11, Röbel /Müritz, Intercultural Café

Clowns without frontiers play for all: children and grown-ups, people who have fled by war or live here in peace for longtime. The show works without words and was a highlight in several asylum accommodations, already. Prior to the show the children in these accommodations played “war”, after they play “clown”, now. Children are our future – and it is better they try to make each other laugh than they play war!

Organized by:

ridato - Flüchtlingshilfe Röbel/Müritz & Ökohaus e.V. Rostock



دعوة للمواطنين والمقيمين والضيوف :

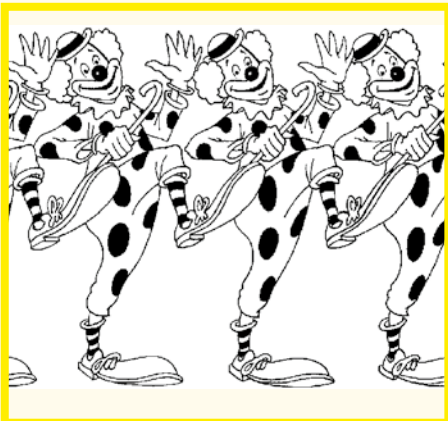
المهرجين في الحدث!

الخميس ١٧ نوفمبر ٢٠١٦ من الساعة ٤ ظهراً حتى الساعة ٧ مساءً في العنوان التالي :

في روبل موغيتز (مقهى الثقافات). Engelscher Hof, Kleine Stavenstraße ٩-١١,

مهرجان بلا حدود سيقومون بالتمثيل للجميع: للأطفال والبالغون والأشخاص الذين فروا من الحرب أو يعيشون هنا في سلام منذ فترة طويلة. هذا العرض بدون كلام وتم تسليط الضوء فيه على عدة من أماكن اللجوء سابقاً، قبل العرض لعب الأطفال في هذه الإقامة (الحرب) وبعد هذا سيلعبون (المهرج). الآن الأطفال هم مستقبلنا ومن الأفضل المحاولة في نشر البسمة على وجوههم بدلاً من أن ندعهم يلعبون لعبة الحرب .

المنظم لهذا الحدث : الريداتو لمساعدة اللاجئين في روبل موغيتز وأوكوهاوس ي . ف . روستك .



CAFE INTER NATIONAL

Begegnungsstätte der Initiative „müritz hilft“

Am Alten Markt 14, Samstag 15:00 bis 18:00 Uhr

Café International 2.0

Viele von euch haben den Weg vom Hafenkuddel schon zum Alten Markt gefunden und waren bei der offiziellen Neueröffnung am 22. 10. 2016 mit dabei. Aber auch alle Anderen sind herzlich eingeladen uns Samstags von 15:00 bis 18:00 Uhr im Café International (Alter Markt 14) zu besuchen.

Zur Eröffnung gab es neben dem üblichen „Kaffeezusammenkommen“ auch Platz für Pläne und Neues. Die Initiative „müritz hilft“, die das Café International betreut, wird bald zum Verein werden und kann damit noch effektivere Unterstützung leisten. Außerdem gibt es mit den eigenen Räumen ganz andere Möglichkeiten, jetzt kann auch im Laufe der Woche einiges in Angriff genommen werden, bspw. Stricktreffen, Deutschkurse, Spielabende, Hilfe bei der Post oder Filmpräsentationen.

Kommt gerne vorbei und bringt eure Ideen mit ein, kontaktiert uns, wenn ihr mögt auch über die Facebookseite des Café International.

Wir freuen uns auf euch und darauf mit der Begegnungsstätte einen interkulturellen Identitätspunkt in Waren (Müritz) aufzubauen. Bis bald.



A lot of you already made the way from Hafenkuddel to Alter Markt and joined us for the official „Café International“ opening in the new rooms at 22nd of October. We invite everyone to come and visit us at Alter Markt 14 every Saturday between 3 and 5 pm.

At the opening event there was next to the usual get-together with coffee, tea and sweets, time for plans and news. The initiative “müritz hilft” will soon become a registered nonprofit association and thereby will be able to do things more effective. Furthermore the new rooms will give a whole lot new possibilities for example we can use the facilities during the week now too.

We are thinking about offering German lessons, guidance with your post, knitting meetings for women, game or movie nights and a lot more. If you have ideas or want to be part come and see us at Café International or use the Café International Facebook account. We looking forward to meet you and to build up a intercultural meetingpoint in Waren (Müritz). See you soon.

Hier noch ein paar Tipps zur Unterhaltung und Freizeitgestaltung

- 01. 11. Ausstellung „**Schönheiten der Natur**“ im Haus des Gastes in Rechlin
- 01. 11. Ausstellung **Malerei von Anke Fabian** im Haus des Gastes in Waren (Müritz)
- 01. 11. Müritzeum Waren Führung „**Schatz der Wissenschaft**“ 10.00 Uhr – 12.00 Uhr
- 02. 11. Müritzeum Waren Führung „**Schatz der Wissenschaft**“ 10.00 Uhr – 12.00 Uhr
- 03. 11. **Papa Binnes Jazzband** Parkhotel Plau 19.30 Uhr bis 21.30 Uhr
- 04. 11. **Kinderchorkonzert** Sankt Georgenkirche Waren 19.00 Uhr
- 04. 11. Abendliche Stadtführung, **Rundgang durch die Altstadt von Waren** 18.00 – 19.00 Uhr, Haus des Gastes
- 04. 11. **Tanzparty für Gäste über 30**, Kulturkneipe Flomala in Waren ab 20.30 Uhr
- 05. 11. **Grüner Markt**, Marktplatz Waren
- 05. 11. **Trödel-und Flohmarkt** in Bollewick ab 10.00 Uhr
- 05. 11. **Konzert mit Edgar und Marie**, urige Kneipenmusik im Flomala in Waren ab 20.30 Uhr

Das Schmetterlingshaus in Waren bietet an:

jede Woche Donnerstag von 9.30Uhr – 11.00 Uhr Elternrunde mit Krabbelkindern, Eltern können sich dort kennen lernen und ihre Erfahrungen mit den Sprösslingen austauschen
sowie jede Woche Montag und Freitag Tanzkurse für Kinder von 17.30 Uhr bis 18.30 Uhr


Impressum



ÜBERREGIONALES
AUSBILDUNGSZENTRUM
WAREN e.V.
Warendorfer Straße 18
17192 Waren (Müritz)

gefördert durch



 **Bundesagentur für Arbeit**
Agentur für Arbeit
Neubrandenburg

